

**PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA, PER TITOLI, PER IL
CONFERIMENTO DI N. 1 CONTRATTO DI LINGUA RUSSA 1 (contratto integrativo)
AI SENSI DELL'ART. 23, DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240,**

**PER IL C.d.S. triennale interclasse – Lingue, Letterature straniere e Tecniche della
mediazione linguistica (L11-L12) – INSEGNAMENTO Lingua russa 1 (contratto integrativo)
- Ciclo annuale, ANNO I - SSD L-LIN/21, ORE 100
BANDO D.R. 382/2021, prot. N° 23966 del 19/02/2021 DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ
ANTICHE E MODERNE PRESSO L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MESSINA**

VERBALE 2
(Valutazione dei candidati)

L'anno 2021 il giorno 8 del mese di marzo alle ore 12.30 si riunisce la Commissione giudicatrice, nominata con D.D. n. 553/2021 prot. 0029884 del 3.04.2021, della suddetta valutazione comparativa, per procedere alla valutazione comparativa dei candidati.

Sono presenti i sotto elencati commissari:

prof. Alessandro De Angelis
prof.ssa Tatiana A. Ostakhova
prof.ssa Roberta Salvatore

I componenti accedono, tramite le proprie credenziali, alla piattaforma informatica <https://pica.cineca.it/unime/> e prendono visione dell'elenco dei candidati che risultano essere:

1. CHIMANSKAIA Kristina
2. ROUSSAK Svetlana
3. ZHUK Tatsiana

Ciascun Commissario dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati.

La Commissione procede quindi alla valutazione delle candidate sulla base dei criteri stabiliti nella precedente riunione del 6.03.2021 (All. A). Le tre candidate risultano tutte in possesso dei requisiti necessari per la partecipazione alla valutazione comparativa.
Successivamente viene stilata la graduatoria (All. B).

La Commissione viene sciolta alle ore 13.30

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

LA COMMISSIONE

Prof. Alessandro De Angelis (Presidente)
Prof.ssa Tatiana A. Ostakhova (Componente)
Prof.ssa Roberta Salvatore (Segretario)

ALLEGATO A)

CANDIDATO CHIMANSKAIA Kristina

Attività didattica e lavorativa maturata in ambito accademico:

contratti sostitutivi di insegnamento di lingua russa	18 x 0,25 = 4,5
contratti integrativi di insegnamento di lingua russa	8 x 0,25 = 2

totale: 6,50 punti

Pubblicazioni:

Monografia

Ironija, paradoks i elementy fantastiki v tvorčestve Viktorii Tokarevoj. Messina: Di Nicolò edizioni, 2020 [ISBN 9788831967648] 1

Articoli

La verità personale di Viktoria Tokareva come modello d'integrazione nel nuovo mondo, nel volume *Scrivere il/in confino. Scritture femminili del novecento europeo.* Roma: Aracne, 2020 [ISBN 978-88-255-0587-0] 0,25

Grunina E.O., Chimanskaia K., *Distancionnoje obrazovanije kak sposob obučenija ruskomu jazyku kak inostrannomu,* Sbornik statej Meždunarodnaja naučno-praktičeskaja konferencija molodych učenyh “*Izučenie i prepodavanie ruskogo jazyka v raznyh lingvokul'turnych sredach*”, Pod obšč. red. V.M. Šakleina, Rossijskij universitet družby narodov, 23-24 settembre 2019, Mosca, 2019, 244-257, [ISBN 978-5-209-09576-7] 0,30

Lingvokul'turologičeskij aspekt leksiki epitafij, nel volume *Lingvokul'turologičeskij aspekt izučenija i prepodavanija ruskogo jazyka v uslovijakh otsutstvija jazykovej sredy,* Sbornik statej i tezisov Meždunarodnoj naučno- praktičeskoj konferencii, Messina, 13 novembre 2018, Rossijskij Universitet Družby Narodov, Moskva, 2018, 39-44. 0,30

Sovremennaja epitafija. Lingvokul'turologičeskij analiz tekstov, nel volume “*Aktual'nyje problemy ruskogo jazyka i metodiki ego prepodavanija: tradicii i innovacii*”, Sbornik statej XVII Vserossijskoj naučno-praktičeskoj konferencii molodykh učenykh s meždunarodnym učastiem, Rossijskij Universitet Družby Narodov, Moskva, 2018, 204-209, 222. 0,30

Russkaja epitafija v sovremennom mediadiskurse, nel volume “*Jazyk i reč v Internete: ličnost', obščestvo, kommunikacija, kul'tura*”, Sbornik statej II Meždunarodno-praktičeskoj konferencii, tom 2, Rossijskij Universitet Družby Narodov, Moskva, 2018, 397-403, 462. 0,30

Osservazioni linguistiche sui testi pubblicitari italiani in lingua russa, nel volume “*Scrittura, immagine, comunicazione. Percorsi di lettura tra intertestualità, intersemiotica e interculturalità*” a cura di Rosa Maria Palermo di Stefano, Jutta Linder, Stella Mangiapane, Roma: Aracne, 2015, p. 87-102. 0,30

I numerali nelle unità fraseologiche russe e italiane, nel volume “*Humanities*”, 0,30

Rivista di Storia, Geografia, Antropologia, Sociologia, Anno III - numero 6 - giugno 2014, Messina, Università degli Studi di Messina, 24-59.

“*Stichijnyh sil ne prevozmoč*”: *sicilijskie motivy u Aleksandra Bloka*, v knige “Russkaja Sicilia/La Sicilia dei russi”, naučnyj rukovoditel i sostavitel Michail Talalaj, serija “Russkaja Italia”/“Italia dei russi”, Moskva, 2013, 124-127 [ISBN 978-5-904043-93-3] 0,25

A. Blok e I. Bunin sul terremoto di Messina, nel volume “Il terremoto calabro-siculo del 1908” a cura di Maria Luisa Tobar, Città del Sole Edizioni, Reggio Calabria, dicembre 2010, 113-124 [ISBN 9788873514060] 0,25

totale: 3,55

Titoli di studio e professionali:

Attestato di *Author's course of Prof. S.A. Khavronina “ Methodology of Teaching Russian as foreign Language”*, conseguito il 28-31/10/2020 presso Peoples' Friendship University of Russia, The Center of Extended Education of the Philological Faculty **0,25 punti**

Attestato di Corso di aggiornamento professionale: “Il russo in classe a distanza”, conseguito il 02/05/2020 presso l'Università di Parma **0,25 punti**

Attestato di Corso specialistico “Metodologia pratica di insegnamento di lingua russa come lingua straniera (aspetto lessicologico)”, conseguito il 28/02/2019 presso l'Università Statale di Mosca, PUSHKIN STATE RUSSIAN LANGUAGE INSTITUTE **0,25 punti**

Abilitazione a svolgere gli esami per la certificazione internazionale TRKI-TORFL (Test of Russian as Foreign Language) per i livelli II, III, IV, conseguita il 24/02/2017 presso l'Università Statale di Mosca RUDN **0,25 punti**

Abilitazione a svolgere gli esami per la certificazione internazionale TRKI-TORFL (Test of Russian as Foreign Language) per i livelli elementare, base, I livello, conseguita il 17/02/2017, presso l'Università Statale di Mosca RUDN **0,25 punti**

Attestato di Corso di aggiornamento professionale: di aggiornamento metodologico “The best word's systems of teaching foreign languages and language testing”, conseguito il 15/02/2017 presso l'Università Statale di Mosca RUDN **0,25 punti**

Attestato di Corso specialistico di traduzione simultanea e consecutiva, conseguito il 08.09.2000 presso l'Università di Bergamo **0,25 punti**

totale: 1,75 punti

TOTALE: 11,80 PUNTI

CANDIDATA ZHUK Tatsiana

Attività didattica e lavorativa maturata in ambito accademico:

6 contratti sostitutivi di insegnamento di lingua russa	6 x 0,25 = 1,50
4 contratti integrativi di insegnamento di lingua russa	4 x 0,25 = 1
3 contratti di dottorato di lingua russa	3x 0,25 = 0,75
1 contratto di tutorato per l'insegnamento di lingua russa	0,25
	totale: 3,50 punti

Pubblicazioni:

Monografie

«Strega» e altri racconti. Identità russa e questione interpretativa nell'opera di Teffi, Leonida Edizioni, Reggio Calabria 2010, pp. 154. [ISBN: 978-88-95880-62-4]. 1

Teffi, Storia d'avventura, Traduzione, introduzione e a cura di Tatsiana N. ZHUK, Edizioni Leonida, Reggio Calabria 2021, pp. 133 [ISBN: 9788833740171] 1

Articoli

La lingua e la cultura russa a Messina: contributi e prospettive, «Lingua, Letteratura e Cultura Russa a Messina», Giornata di Studio, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere - Facoltà di Lettere e Filosofia, 15 nov. 2011, Humanities, Anno III, n. 6, 2014, pp. 91-97. 0,25

Una questione di metodo: la traduzione degli elementi extralinguistici dal russo in italiano, in «Testo, metodo, elaborazione elettronica», Scrittura, immagine, comunicazione, VIII Convegno Internazionale Interdisciplinare (Messina, 9 e 10 maggio 2013), Università degli Studi di Messina - Dipartimento di civiltà antiche e moderne - Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione linguistica, a cura di R. M. Palermo Di Stefano, J. Linder, S. Mangiapane, Aracne Editrice, Ariccia 2015, pp. 419-31. [ISBN: 978-88-548-9044-2]. 0,30

totale: 2,55

TOTALE: 6,05 PUNTI

CANDIDATO ROUSSAK Svetlana

Attività didattica e lavorativa maturata in ambito accademico:

4 contratti integrativi per l'insegnamento di lingua russa 4 x 0,25 = 1 punto

Titoli di studio e professionali:

Corso universitario per il conseguimento dell'attestato "Insegnamento della lingua russa come straniera", Università Linguistica Statale di Minsk 0,25 punti

Totale 1,25

ALLEGATO B)

Graduatoria

- 1) CHIMANSKAIA Kristina
- 2) ZHUK Tatsiana
- 3) ROUSSAK Svetlana

LA COMMISSIONE

Prof. Alessandro De Angelis (Presidente)

Prof.ssa Tatiana A. Ostakhova (Componente)

Prof.ssa Roberta Salvatore (Segretario)